

Saturday after the Elevation of the Holy Cross

Second Antiphon

Save us, O Son of God, who art wondrous in Thy saints, who sing to Thee: Alleluia.

خلصنا يا ابن الله، يا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدِيسِيهِ، لنرتل لك: هلوليا.

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints, who sing to Thee: Alleluia.

هلمْ لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدِيسِيهِ، لنرتل لك: هلوليا.

Troparion for the Holy Cross (Tone One)

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

خَلِّصْ يَارَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الْأَعْدَاءِ. واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.

Troparion for the Saints (Tone Four)

Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded by You the crowns of incorruption, in that they contested for You our immortal God. Since they possessed Your power, they defeated the tyrants, dashing the demons' powerless displays of defiance. O Christ God, at their fervent entreaties, save our souls.

شهداؤك يا رب بجهادهم، نالوا منك الأكاليل غير البالية يا إلهنا، لأنهم أحرزوا قوتك فحطموا المغتصبين، وسحقوا بأس الشياطين التي لا قوة لها، فبتوسلاتهم أيها المسيح الإله خَلِّصْ نفوسنا.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life.

Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

Kontakion for the Holy Cross (Tone Four)

You who were lifted on the cross voluntarily, O Christ our God, bestow Your tender compassions upon Your new community to which You gave Your name. Cause our faithful emperors to be glad in Your power, granting them the victories against their adversaries. And for an ally, Lord, may they have You, peace as their armor, the trophy invincible.

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً أيها المسيح الإله. إمنح رافاتك لشعبك الجديد المسمى بك. وفرح بقوتك الحكام الحسني العبادة. مانحاً إياهم العلبّة على الشرور. ولتكن لهم معونتك سلاحاً للسلامة وظفراً غير مقهور.

Epistle for Saturday after the Elevation of the Holy Cross

*Be glad in the Lord and rejoice greatly.
Blessed are those whose transgressions are forgiven, and whose sins are covered.*

The Reading is from the first Letters of St. Paul to the Corinthians (1:26-31; 2:1-5).

Brethren, consider your call, not many of you were wise according to worldly standards, not many were powerful, not many were of noble birth; but God chose what is foolish in the world to shame the wise, God chose what is weak in the world to shame the strong, God chose what is low and despised in the world, even things that are not, to bring to nothing things that are, so that no human being might boast in the presence of God. He is the source of your life in Christ Jesus, whom God made our wisdom, our righteousness and sanctification and redemption; therefore, as it is written, "Let him who boasts, boast of the Lord." When I came to you, brethren, I did not come proclaiming to you the testimony of God in lofty words or wisdom. For I decided to know nothing among you except Jesus Christ and him crucified. And I was with you in weakness and in much fear and trembling; and my speech and my message were not in plausible words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, that your faith might not rest in the wisdom of men but in the power of God.

افرحوا بالرب ابتهاجاً عظيماً.

طوبى لمن غفرت آثامهم وسترت خطاياهم.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس.

يا اخوة انظروا دعوتكم، ليس كثيرون حكماء حسب الجسد، ليس كثيرون أقوياء، ليس كثيرون شرفاء، بل اختار الله جهال العالم ليخزي الحكماء. واختار الله ضعفاء العالم ليخزي الأقوياء. واختار الله أدنياء العالم والمزدرى وغير الموجود ليبتل الموجود، لكي لا يفخر كل ذي جسد أمامه. ومنه أنتم بالمسيح يسوع، الذي صار لنا حكمة من الله وبراً وقداً وفداءً. حتى كما هو مكتوب: «من افتخر فليفتخر بالرب». وأنا لما أتيت إليكم أيها الإخوة، أتيت ليس بسمو الكلام أو الحكمة منادياً لكم بشهادة الله، لأني لم أعزم أن أعرف شيئاً بينكم إلا يسوع المسيح وإياه مصلوباً. وأنا كنت عندكم في ضعف، وخوف، ورعدة كثيرة. وكلامي وكراتي لم يكونا بكلام الحكمة الإنسانية المُنفع، بل ببرهان الروح والقوة، لكي لا يكون إيمانكم بحكمة الناس بل بقوة الله.

Gospel for Saturday after the Elevation of the Holy Cross

The Reading from the Holy Gospel according to St. John (8:21-30).

The Lord said to the Jews who came to him, "I go away, and you will seek me and die in your sin; where I am going, you cannot come." Then said the Jews, "Will he kill himself, since he says, 'Where I am going, you cannot come'?" He said to them, "You are from below, I am from above; you are of this world, I am not of this world. I told you that you would die in your sins, for you will die in your sins unless you believe that I am he." They said to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Even what I have told you from the beginning. I have much to say about you and much to judge; but he who sent me is true, and I declare to the world what I have heard from him." They did not understand that he spoke to them of the Father. So Jesus said, "When you have lifted up the Son of man, then you will know that I am he, and that I do nothing on my own authority but speak thus as the Father taught me. And he who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what is pleasing to him." As he spoke thus, many believed in him.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير، التلميذ الطاهر.

قَالَ الرَّبُّ لِلَّذِينَ اتَّوَا إِلَيْهِ مِنَ الْيَهُودِ أَنَا أَمْضِي وَسَتَطْلُبُونَنِي، وَتَمُوتُونَ فِي خَطِيئَتِكُمْ. حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا» فَقَالَ الْيَهُودُ: «أَلَعَلَّهُ يَقْتُلُ نَفْسَهُ حَتَّى يَقُولَ: حَيْثُ أَمْضِي أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟». فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ مِنْ أَسْفَلِ، وَأَمَّا أَنَا فَمِنْ فَوْقِ. أَنْتُمْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. فَقُلْتُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ، لِأَنَّكُمْ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ». فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا مِنَ الْبَدْءِ مَا أَكَلِمَتُكُمْ أَيْضًا بِهِ. إِنَّ لِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةً أَتَكَلَّمُ وَأَحْكُمُ بِهَا مِنْ نَحْوِكُمْ، لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا مَا سَمِعْتُهُ مِنْهُ، فَهَذَا أَقُولُهُ لِلْعَالَمِ». وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ عَنِ الْآبِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «مَتَى رَفَعْتُمْ ابْنَ الْإِنْسَانِ، فَحِينَئِذٍ تَفْهَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ، وَلَسْتُ أَفْعَلُ شَيْئًا مِنْ نَفْسِي، بَلْ أَتَكَلَّمُ بِهَذَا كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي. وَالَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ مَعِي، وَلَمْ يَتْرُكْنِي الْآبُ وَحْدِي، لِأَنِّي فِي كُلِّ حِينٍ أَفْعَلُ مَا يُرْضِيهِ». وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ.

Megalynarion of the Theotokos

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

بواجب الاستهال حقاً نُغَبِّطُ، والدة الإله الدائمة الطوبى، البريئة من كلِّ العيوب أمَّ الهنا. يا مَنْ هي أكرم من الشاروبيم، وأرفعُ مجداً بغير قياسٍ من السيرافيم، التي بغير فسادٍ ولدت كلمة الله، حقاً أنك والدة الإله، إياك

نُعْظَم.

Communion Hymn

Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. Their memorial abides from generation to generation. Alleluia.

طوبى لمن اخترتهم وقبلتهم يا رب، وذكرهم إلى جيل بعد جيل. هَلُّوياً.

Hymn after Holy Communion (Tone Two)

"We have seen the true light"

Dismissal

Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church, by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Father; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and **Trophimus, Sabbatius, & Dorymedon the Martyrs** whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ الْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، شَفِيعَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَّسَةِ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَتَوْسُلَاتِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَانَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِي يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ طَرُوفِيمُسَ وَسَبَاتِيُوسَ وَدُورِيمَاذَانَ الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكْرَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.